SLOVENSKI DRŽAVNI HOLDING, d. d.
MALA ULICA 5, P.P. 139
1001 LJUBLJANA
SLOVENIJA

Datum: 30.5.2017

ODLOČITEV o oddaji javnega naročila JN002020/2017-W01

Prevajalske storitve

Na osnovi prejetih ponudb na javni razpis za oddajo javnega naročila prevajalske storitve po postopku naročila male vrednosti, ki je bil dne 17.3.2017 objavljen na portalu javnih naročil pod številko objave JN002020/2017-W01, se na osnovi meril iz razpisne dokumentacije izbere ponudnik:

Maja Viteznik s.p., Gradnikove brigade 27, 5000 Nova Gorica.

Obrazložitev:

Naročnik Slovenski državni holding, d.d. je skladno z določili ZJN-3 dne 17.3.2017 z objavo na Portalu javnih naročil začel postopek oddaje javnega naročila po postopku naročila male vrednosti katerega predmet so **prevajalske storitve.**

Do roka za oddajo ponudb, to je do 31.3.2017 do 9. ure, so ponudbe predložili naslednji ponudniki:

ZAVOD CENTER NOVA, OSOJNIKOVA CESTA 3, 2250 PTUJ
MAJA VITEŽNIK S.P., GRADNIKOVE BRIGADE 27, 5000 NOVA GORICA
AMIDAS D.O.O., UKMARJEVA ULICA 2, 1000 LJUBLJANA

Nepravočasnih ponudb ni bilo.

Javno odpiranje ponudb je potekalo v prostorih naročnika, dne 31.3.2017 ob 10. uri. Javno odpiranje ponudb je vodila komisija, ki jo je imenoval naročnik. Na javnem odpiranju ponudb ni bilo prisotnih predstavnikov ponudnikov.

Po odpiranju ponudb je naročnik preveril ponudbe z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila. Po pregledu dokazil za izpolnjevanje pogojev, je naročnik ponudnike pozval k dopolnitvi ponudb.

Po pregledu dopolnjenih ponudb je naročnik ugotovil, da vse ponudbe izpolnjujejo vse pogoje v zvezi z oddajo javnega naročila. Ker niso obstajali razlogi za izključitev, so bili vsi ponudniki pozvani k pogajanjem oziroma k predložitvi izboljšane ponudbe. Po enem krogu

pogajanj je naročnik pravočasno, do 19.5.2017 do 12. ure, prejel tri izboljšane ponudbe. Javno odpiranje prejetih izboljšanih ponudb je potekalo v prostorih naročnika, dne 19.5.2017 ob 12:30 uri. Ponudniki so za storitve, ki so predmet javnega naročila podali naslednje cene:

MAJA VITEŽNIK S.P., Gradnikove brigade 24, 5000 Nova Gorica

Podatki iz ponudbe:

Zap. št.	Storitev	Cena v EUR brez DDV	Cena v EUR z DDV
1.	Prevod besedil iz ANG v SLO	22,00	26,84
2.	Prevodi besedil iz SLO v ANG	24,20	29,52
3.	Lektura besedila v ANG in SLO	5,00	6,10
4.	Prevodi besedila s sodno overitvijo iz SLO v ANG	30,00	36,60
5.	Prevodi besedila s sodno overitvijo iz ANG v SLO	25,00	30,50
6.	Konferenčno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG	90,00	109,80
7.	Ustno sodno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG	90,00	109,800

ZAVOD CENTER NOVA, OSOJNIKOVA CESTA 3, 2250 PTUJ

Podatki iz ponudbe:

Zap. št.	Storitev	Cena v EUR brez DDV	Cena v EUR z DDV
1.	Prevod besedil iz ANG v SLO	19,00	19,00
2.	Prevodi besedil iz SLO v ANG	22,00	22,00
3.	Lektura besedila v ANG in SLO	6,00	6,00
4.	Prevodi besedila s sodno overitvijo iz SLO v ANG	25,00	25,00
5.	Prevodi besedila s sodno overitvijo iz ANG v SLO	25,00	25,00
6.	Konferenčno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG	100,00	100,00
7.	Ustno sodno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG	100,00	100,00

AMIDAS D.O.O., UKMARJEVA ULICA 2, 1000 LJUBLJANA

Podatki iz ponudbe:

Zap. št.	Storitev	Cena v EUR brez DDV	Cena v EUR z DDV
1.	Prevod besedil iz ANG v SLO	21,75	26,54
2.	Prevodi besedil iz SLO v ANG	24,75	30,20
3.	Lektura besedila v ANG in SLO	6,25	7,63
4.	Prevodi besedila s sodno overitvijo iz SLO v ANG	30,00	36,60
5.	Prevodi besedila s sodno overitvijo iz ANG v SLO	25,00	30,50
6.	Konferenčno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG	85,00	103,70
7.	Ustno sodno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG	85,00	103,70

Poleg merila cena (s ponderjem 80%), je naročnik za izbiro ekonomsko najugodnejše ponudbe določil tudi merilo dodatne reference (s ponderjem 20%).

Pri ocenjevanju merila dodatne reference pri ponudnikih Maja Vitežnik s.p. in Amidas d.o.o. je naročnik pri obeh ponudbah upošteval le 5 referenc, čeprav sta ponudnika k

obrazcu »Podatki za ocenjevanje merila dodatne reference« priložila vsak več kot 5 ustreznih dodatnih referenc.

Pri ponudniku Zavod CENTER NOVA, je naročnik ocenjeval le merilo cena, saj ponudnik ni predložil obrazca »Podatki za ocenjevanje merila dodatne reference«, kot je določeno v razpisni dokumentaciji, in zato naročnik ni razpolagal s podatki o številu dodatnih referenc, kakor tudi ne z referencami, ki so obvezna priloga obrazca.

Upoštevajoč obe merili in razmerje med njima, je naročnik kot ekonomsko najugodnejšo izbral ponudbo ponudnika Maja Vitežnik s.p., Ulica Gradnikove brigade 27, iz Nove Gorice.

S tem je odločitev naročnika utemeljena.

Pravni pouk:

Zahtevek za revizijo lahko v skladu z Zakonom o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11 in 60/11 – ZTP-D in 63/13; v nadaljevanju: ZPVPJN), vloži vsaka oseba, ki ima ali je imela interes za dodelitev javnega naročila in ji je ali bi ji lahko z domnevno kršitvijo nastala škoda zaradi ravnanja naročnika.

Zahtevek za revizijo mora vsebovati vse obvezne sestavine iz 15. člena ZPVPJN. Rok za vložitev zahtevka za revizijo je pet delovnih dni od prejema odločitve o oddaji javnega naročila.

Vlagatelj mora zahtevku za revizijo priložiti potrdilo o plačilu takse v višini dveh odstotkov od cene najugodnejše ponudbe za javno naročilo z DDV (vendar ne manj kot 500 EUR in ne več kot 25.000 EUR) od vrednosti izbrane ponudbe.

Taksa se v skladu z 71. členom ZPVPJN vplača na transakcijski račun Ministrstva za finance št. SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana, Slovenija, SWIFT KODA: BS LJ SI 2X; IBAN: SI56011001000358802; sklic: 11 16110-7111290-00202017.

Dokument pripravila:

Danijela Balantič

mag. Nada Drobne Popovič
članica uprave

Lidija Glavina
predsednica uprave

Potrebno poslati:
- Portal javnih naročil (objava)
- spis – tu.

SLOVENSKI DRŽAVNI HOLDING, d. d.
LJUBLJANA 01